








Nozibele ve üç saç teli

Nozibele og dei tre hårstråa

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Leyla Tekül
-  tyrkisk / nynorsk
-  nivå 3





Çok uzun zaman önce, üç kız arkadaş odun toplamaya gitmişler.

...

For lenge, lenge sidan gjekk tre jenter ut for å samla ved.



Hava çok sıcak olduğu için dereye girip serinlemek istemişler. Suyun içinde oyunlar oynayıp yüzmüşler.

...

Det var ein varm dag, så dei gjekk ned til elva for å symja. Dei leikte og plaska og sumde i vatnet.



Sonra bir anda ge kaldıklarını fark edip köye doğru koşmaya başlamışlar.

...

Plutseleg merka dei at det var vorte seint. Dei skunda seg tilbake til landsbyen.



Tam köye yaklaştıklarında Nozibele elini ensesine götürmüş. Boynundaki kolyesi yerinde yokmuş! Arkadaşlarına “Lütfen benimle geri dönün!” diye yalvarmış. Ama onlar zaten çok ge kaldıklarını söylemişler.

...

Då dei var nesten heime, la Nozibele handa på halsen. Ho hadde gløymt halsbandet! “Ver så snill å dra tilbake saman med meg!” trygla ho veninnene sine. Men veninnene hennar sa at det var for seint.



Böylece Nozibele dereye tek başına geri dönmüş. Kolyesini bulmuş ve eve doğru koşmaya başlamış. Ancak hava karardığından, yolunu kaybetmiş.

...

Så Nozibele gjekk tilbake til elva åleine. Ho fann halsbandet og skunda seg heim. Men ho gjekk seg vill i mørket.



Uzakta bir kulübenin ışıklarını görmüş. Hemen oraya gidip kapıyı çalmış.

...

I det fjerne såg ho lys som kom frå ei hytte. Ho sprang mot hytta og banka på døra.



Kapıyı bir köpek açınca çok şaşırılmış. “Ne istiyorsun?” demiş köpek. Nozibele de “Evimin yolunu kaybettim, kalacak yere ihtiyacım var,” demiş. Köpek “İçeri gel yoksa seni ısırırım!” deyince, Nozibele içeri girmiş.

...

Så forundra ho vart då det var ein hund som opna døra og sa: “Kva er det du vil?” “Eg har gått meg vill og treng ein stad å sova”, sa Nozibele. “Kom inn, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele gjekk inn.



Köpek "Bana yemek pişir!" demiş. "Ama ben hiç bir köpeğe yemek yapmadım ki," demiş Nozibele. "Yap yoksa ısırırım!" demiş köpek. Nozibele de köpeğe biraz yemek pişirmiş.

...

Då sa hunden: "Lag mat til meg!" "Men eg har aldri laga mat til ein hund før", svara ho. "Lag mat, elles bit eg deg!" sa hunden. Så Nozibele laga litt mat til hunden.



Köpek sonra “Yatağımı hazırla!” demiş. Nozibele “Ama ben hiç köpeğe yatak hazırlamadım,” demiş. Köpek gene “Yap yoksa ısırırım!” demiş. Ve Nozibele yatağı hazırlamış.

...

Då sa hunden: “Rei opp senga for meg!” Nozibele svara: “Eg har aldri reidd opp senga for ein hund.” “Rei opp senga, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele reidde opp senga.



Böylece Nozibele her gün köpeğin yemek ve temizlik işlerini yapmaya başlamış. Sonra birgün köpek, “Nozibele, bugün bir kaç arkadaşımı ziyaret edeceğim. Ben gelene kadar, evi temizle, yemek pişir ve çamaşırlarımı yıka,” demiş.

...

Kvar dag måtte ho laga mat og feia og gjera reint for hunden. Så ein dag sa hunden: “Nozibele, i dag må eg vitja nokre vener. Fei huset, lag mat og gjer reint før eg kjem tilbake.”



Nozibele köpek gider gitmez saçından üç tel koparmış. Birini yatağın altına, birini kapının arkasına, birini de ağıla bırakmış. Sonra da olanca hızıyla evine doğru koşmaya başlamış.

...

Så snart hunden var dregen, tok Nozibele tre hårstrå frå hovudet sitt. Ho la eitt hårstrå under senga, eitt bak døra, og eitt i innhegninga. Så sprang ho heim så fort ho orka.



Köpek geri geldiğinde Nozibele'yi aramış.
“Nozibele neredesin?” diye bağırmaya başlamış.
Yatağın altındaki saç “Buradayım yatağın altında,”
 demiş. İkinci saç, “Buradayım, kapının arkasında,”
 demiş. Üçüncü saç da, “Buradayım, ağılda,” diye
 seslenmiş.

...

Då hunden kom tilbake, leitte han etter Nozibele.
“Nozibele, kor er du?” ropte han. “Eg er her,
 under senga”, sa det første hårstrået. “Eg er her,
 bak døra”, sa det andre hårstrået. “Eg er her, i
 innhegninga”, sa det tredje hårstrået.



O zaman köpek Nozibele'nin kendisini kandırıldığını anlamış ve hemen evden fırlayıp köye kadar koşmuş. Ancak köyde Nozibele'nin ağabeyleri, ellerinde kocaman sopalarla bekliyormuş. Bunu gören köpek hemen dönüp oradan hızla uzaklaşmış ve onu bir daha gören olmamış.

...

Då skjønnte hunden at Nozibele hadde lurt han. Så han sprang og sprang heile vegen til landsbyen. Men der venta brørne til Nozibele med store kjeppar. Hunden snudde seg og sprang bort, og han har ikkje vorte sett sidan.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Nozibele ve üç saç teli

Nozibele og dei tre hårstråa

Skrevet av: Tessa Welch

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Leyla Tekül (tr), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).